

Dictionnaire toponymique "Sacazien" d'Ainharp

<i>Canton</i>	<i>Commune D'Ainharp</i>	<i>Département</i>
<i>de Mauléon</i>	Population: 292 habitants	<i>des Basses-Pyrénées</i>

1. **Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur** : Elissagaray, 49 ans, St. Michel
2. **Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune** :

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques

De la commune de Ainharp

1. Commune : **Agnharbé** (Ainharp)

La forme primitive **Ainharbe* subit une réduction de la diphtongue initiale et palatalisation de la nasale par le dialecte souletin moderne. Orpustan propose deux analyses possibles : soit *ainharr-be* "bas des bruyères" (avec *ainharr* variante de *ilharr* "bruyère" et *-be* "bas"), soit *ain-har-be* renvoyant peut-être à un sens "hauteur au bas des rochers" qui convient très bien au lieu (*ain-* composant initiale de *Aïnhoa*, *Ainhice*, etc... et *har-* "rocher").¹

2. Hameaux

Lambáá (Lambare)

Nous sommes convaincu qu'il s'agit en effet d'un ancien **Landabarra* au sens du "pays de l'intérieur"². Le premier composant est sûrement *landa* en son sens étymologique de "pays" (emprunt germanique et celtique), les anciens lieux de bois en défens (*bedat* au XV^e siècle³) ne convenant point à un lieu de "champs" ni de "landes", devenu *lan-* par haplogogie et peut-être

¹ Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 127.

² Conclusion à laquelle nous sommes arrivés après maintes de communications avec Jean-Baptiste Orpustan et Peio Dibon-Elissiry

³ "Lo bedat de Lambarre, 1479 (contrats d'Ohix, f 39)" dans Raymond (1863) | *Dictionnaire topographique du département des Basses-Pyrénées*, p. 91.

aussi par analogie avec le gascon *lane* "lande". Les anciennes citations⁴ sont confuses entre une graphie avec *-rr-* ou *-r-*; nous supposons un affaiblissement de la vibrante forte **Lambarra* > *Lambara* et ensuite *Lamba(a)* à Ainharp avec chute de la vibrante faible intervocalique comme il est coutumier en Soule depuis le XIXe siècle.

Lagardoya (*Lagardoy*)

C'est "la gravière" dérivée de *lagarr* "gravier".

Estéca (*Attache ou lien*)

Même si *esteka* signifie bien "attache" en souletin, il est plus probable selon nous qu'on a affaire à une altération de *estika* "pommier doux" présente depuis la carte de Cassini. Le hameau se trouve juste à côté de la maison Oyhenburu, indiquant sûrement des anciens bois sur les lieux.

3. *Principaux quartiers*

Eliçathia (*Eglise*)

Comme dans bien d'autres communes, c'est "le passage de l'église", nom appliqué fréquemment au quartier autour de l'église du lieu, construit sur *eliza* "église" et *athea* "le passage".

4. *Cours d'eau*

Arbelga (*Arbelgue*)

Il est probable, étant donné sa proximité à Larrabaltçé qu'il s'agit d'un "lieu de pierre noire" sur *arr-* "pierre", *bel-* "noir", et *-aga* suffixe locatif.

Arbantçar (*Mauvaise prune*)

Traduction toute à fait correcte sur *arbantz* "prunellier" (pour un simple *arhan* "prune" il faut supposer une affrication, ce qui est tout à fait possible) et *zaharr* > *zarr* "mauvais" dans ce contexte plutôt que "ancien" (à comparer avec Gaphargaitz "mauvaise(s) ronce(s)" de Lantabat).

Péco-Erréca (*Ruisseau d'en bas*)

Traduction tout à fait correcte, *peko* étant "du bas" et *erreka* "ruisseau".

5. *Sources, fontaines, lacs* ☞

⁴ Voir Goyheneche (1966) | *Onomastique du Nord du Pays Basque (XIe-XVe siècles)*, p. 262

Elicathéco Uthurria (*Source de l'Eglise*)

Il s'agit réellement de "la fontaine d'Elicathia" en référence au quartier éponyme expliqué dans 3. Principaux quartiers. On utilise ici *üthürria* "la fontaine".

6. Montagnes

Leciaguemendy (*Montagne d'abîme*)

C'est la "montagne du lieu de gouffre" comme le précise Morvan⁵, composée de *leize* "gouffre", *-aga* suffixe locatif, et *mendi* "montagne".

7. Collines et coteaux

Lapitçague (*Pierreux*)

Plutôt "lieu de marne" sur *lapitz* "marne" issu du latin et *-aga* suffixe locatif.

8. Vallées

"

9. Forêts ou bois

Larrabaltçé (*Pierre noire*)

Traduction fautive, il s'agit certainement de **Larrabaltz(e)* "lande noire" ayant subi une assimilation vocalique rendant *baltz(e)* "noir" hors norme ici.

10. Pierres ou rochers

"

11. Lieux dits

"

12. Bornes délimitatives

"

ii. Les toponymes figurant sur la carte d'Ainharp

Notons que la carte de la commune établie par l'instituteur local note uniquement les traductions françaises proposées pour les noms de maisons figurant dans le Cadastre Napoléonien du lieu (1810).

⁵ Morvan (1999) | *Les nom de montagnes du Pays Basque*, §193

Nous écrivons les attestations du Cadastre entre parenthèses à côté des traductions de la carte sur le Folio 63r.

1. Domonymes :

À côté de l'eau (Uhalt)

Traduction toute à fait correcte avec *alte* souletin pour "côté"

Abîme ancien (Laciagueçahar)

Traduction fautive pour "ancien Liçague" nom dérivé de *leizeaga* "lieu de gouffre"⁶

Abime nouveau (Liciagueberry)

Idem, mais pour "nouveau Liçague"

Apparent (Aguerregoyhen)

C'est la maison "exposée ou apparente la plus haute" sur *agerre* "exposé" et *goiben* "le plus haut"

Aranco (Arancou)

La graphie du Cadastre est par analogie avec la commune d'Arancou au Basse-Navarre, c'est la "petite vallée, vallon", une maison médiévale d'Ainharp⁷ et non pas un surnom d'origine

Attache blanche (Estecachouery)

Si le deuxième composant est bien *xuri* "blanc", il s'agit sûrement d'un terme botanique pour un "pommier blanc" sur *estika* > *esteka* "pommier doux".

Au bout de la rue (Carricaburu)

Traduction tout à fait correcte sur *karrika* "rue, route" et *buru* "bout, extrémité"

Au haut de la grange (Filhorry)

Le toponyme est placé au niveau de la maison Filhorry (*ilhorri* "aubépine"), mais doit faire allusion à la maison Bordagaray du Cadastre au sens de "borde sur le haut"

Crochu (Caco)

Traduction correcte, *kako* étant "crochet" (comme les gorges de Kakoueta à Sainte-Engrâce)

Epîne (Aroxa)

Confusion probable avec Filhorry ci-dessus. Aroxa est pour "le forgeron", palatalisation de *arotza*

En haut (Garay)

Traduction tout à fait correcte

Entre bois (Oyhenard)

Traduction tout à fait correcte, "au milieu des bois" est aussi possible pour *arte* "au milieu, entre"

Fontaine (Uturriet)

⁶ Voir op cit.

⁷ Orpustan (2010) | *Le nom des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 292.

Plutôt "lieu de la fontaine" avec *üthürri* "fontaine" et suffixe locatif *-eta* romanisé dans le Cadastre

Grange d'Etchebest (Etchebestemborde)

Traduction correcte; il y a une anticipation nasale *-mb-* dans le Cadastre

Lieu de prunes (Aranchiague)

Traduction correcte, c'est le "lieu du prunellier" sur *arhantze* "prunellier" et *-aga* suffixe locatif

Maison d'armes (Armignague)

Ce doit être un "lieu de navets" comme la maison "Harminaga" de Guiche, nasalisation de *arbi* avec suffixe locatif *-aga*⁸. Une "maison d'armes" est impossible ici.

Maison en face (Etchecopar)

Au sens étymologique, Etchecopar est "maison principale" sur *etxe* "maison" et *kapare* "principal" issu du latin *capitale*

Maison haute (Bidegain)

Traduction fautive, c'est réellement "au-dessus du chemin" sur *bide* "chemin" et *gain* "hauteur"

Maison profonde (Etchebarne)

C'est la "maison la plus intérieure" sur *barren* > *barne* "le plus intérieur"

Niché (Habiague)

Plutôt "lieu de nids" sur *habi* "nid" et *-aga* suffixe locatif

Pierreux (Oyhembure)

Traduction fautive ici pour cette maison "au bout des bois" sur *oiban* "bois, forêt" et *buru* "extrémité, limite"

Place de grange (Bordalecu)

Plutôt "lieu de borde" sur *borda* "borde" et *leku* "lieu"

Prairie (Chorho)

Traduction tout à fait correcte avec *sorbo* "pré, prairie"

Salle neuve (Salaberry)

Traduction tout à fait correcte

[\(Folio 60r-63v\)](#)

- Jean-Max Fawzi, le 15 Septembre, 2023. -

⁸ Orpustan (2010) | *Le nom des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 128.